

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 14 (1987)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Notícias locais : Brasília, Recife, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Belo Horizonte, Salvador

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

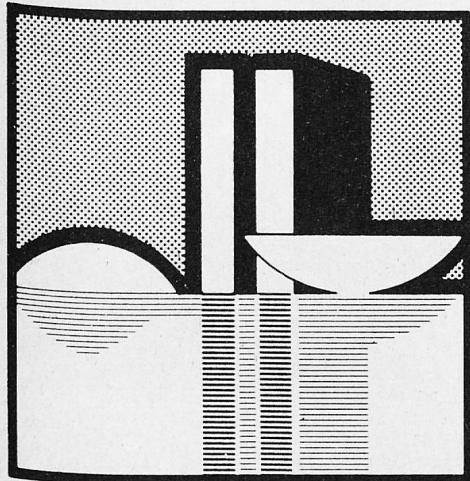
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Brasília



### EMBAIXADA

SES - Av. das Nações, lote 41  
Caixa Postal 04-0171  
70312 Brasília / DF  
Tel.: 244-5500

### REGRESSO

Depois de quase dois meses no Rio, regressou em outubro ao seu posto em Brasília o Sr. André Jaeggi.

### BOA NOTÍCIA DE ZURICH

Desde 1981, a Universidade de Zurich cobra taxas suplementares (+500 fr. por semestre em 1986) no início dos estudos universitários aos estudantes domiciliados no estrangeiro, bem como aos jovens suíços do estrangeiro. O Conselho de Estado de Zurich suspendeu tais disposições já a partir de 1987.

### ASSOCIAÇÃO SUÍÇA DE BRASÍLIA

Por motivo particular, o nosso Presidente Jules Lüthi viajou para a Suíça, assumindo então a presidência a Sra. Gertrud Mathias, que a exercerá durante a ausência do titular. O Sr. Paul Ammann, secretário, também está na Suíça em razão de trabalho.

\* \* \*

No dia 12 de setembro realizou-se na casa de Trudy e Xaver Odermatt a "Oktoberfest 87".

\* \* \*

Uma noite de filme a que se seguiu um buffet foi organizada pelo Secretário de Embaixada Loeliger e sua esposa Joyce no final de outubro em sua casa.

\* \* \*

Gostaríamos de lembrar que o nosso encontro do mês se realiza na primeira quarta-feira, na Praliné, com um "Jassabend". Lembramos ainda que no início de fevereiro faremos o Carnaval 1988.

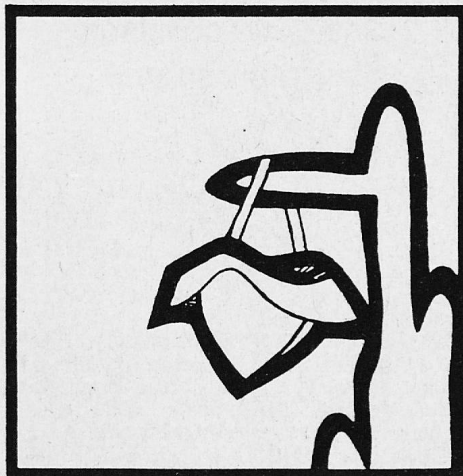
## NOVO EMBAIXADOR DA SUÍÇA NO BRASIL

O Conselho Federal nomeou o Dr. **CHARLES BRUGGMANN** na qualidade de embaixador extraordinário e plenipotenciário da Suíça na República Federal do Brasil. O Embaixador Bruggmann é casado e tem três filhos. Ele sucede a Dr. Roger Bär, atualmente Embaixador da Suíça em Tóquio. Quando da redação destas linhas (outubro 87), o Embaixador Bruggmann e sua esposa não estão ainda em Brasília — sua chegada está prevista para o início de dezembro/87.



Nascido em 1927, o Sr. Charles Bruggmann é originário de Lichtensteig e Oberhelfenschwill/Cantão de St.-Gall. Doutor em direito pela Universidade de Basileia e advogado, ele ingressou em 1956 no Departamento Federal dos Negócios Estrangeiros, indo servir em Berna como estagiário e, depois, em Paris. Após o estágio, foi sucessivamente transferido para Bonn e Karachi. De 1964 a 1968, foi designado para a Delegação da Suíça junto à Associação Européia de Livre Comércio — AELE em Genebra, da qual se torna chefe-adjunto em 1966. Transferido para Londres em 1968, foi ali encarregado dos assuntos econômicos e nomeado Conselheiro de Embaixada em 1971. A partir do outono de 1973, foi chefe-adjunto da Delegação Suíça junto à Organização de Cooperação e Desenvolvimento Econômico — OCDE em Paris e, desde 1976, primeiro colaborador do chefe de Missão em Haia. Em 1978 é nomeado Embaixador na África do Sul, no Lesoto e em Swaziland, com residência em Pretória. Desde 1984, o Sr. Charles Bruggmann era Embaixador na Dinamarca.

## Recife



### POSSE DO CÔNSUL RUDOLF FEHR

A posse do novo Cônsul da Suíça, Sr. Rudolf Fehr, realizou-se no Hotel Quatro Rodas com uma recepção oferecida pelo Embaixador Roger Bär que, por forças das circunstâncias, foi representado pelo Adido Sr. Michel Faillietaz. A colônia suíça de Pernambuco compareceu e o acontecimento foi prestigiado com a presença de autoridades e do Corpo consular do Estado.

### 60 ANOS DE CASADOS

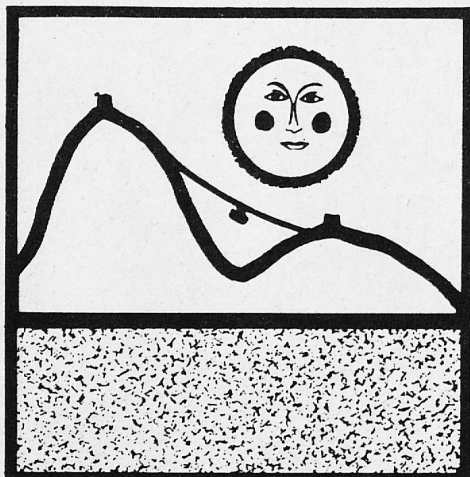
Tivemos um acontecimento alegre e venturoso no dia 12 de outubro passado, com a comemoração dos 60 anos de casamento do casal **Renato Ramos de Farias e Margaretha Elizabeth Wyss de Farias**. Há 60 anos atrás, Gret deixou a Suíça, onde conhecera em Genebra o jovem engenheiro agrônomo brasileiro Renato de Farias, para vir casar no Recife, radicando-se logo em seguida numa fazenda de café a 200 km da capital. Desta união nasceram 6 filhos que, casados, lhes deram 13 netos e destes, quatro bisnetos.

### AGÊNCIA CONSULAR DA SUÍÇA

Av. Conselheiro Aguiar, 4880, loja 32  
Boa Viagem  
51020 Recife / PE  
Tel.: 221-4321



## Rio de Janeiro



### CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 - 11º andar  
Cx. Postal 744 - 20.001 - Fone: 242-8035

### NOTÍCIAS CONSULARES

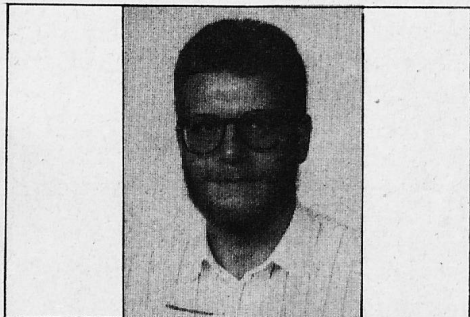
#### PARTIDA

Após ter estado durante quase dois anos entre nós, o **Sr. GÉRARD MERLO**, Secretário de Chancelaria, foi transferido, tendo regressado, no mês de outubro, para a Europa.

Desejamos ao nosso querido Colega pleno êxito em sua carreira e muita felicidade pessoal.

#### CHEGADAS

Desde outubro contamos com dois novos funcionários na Chancelaria:



**Sr. NORBERT ARNOLD**, natural de Horgen/Zurique, casado com D. Catherine, já tendo servido em Lisboa, Londres e Nova Délhi.

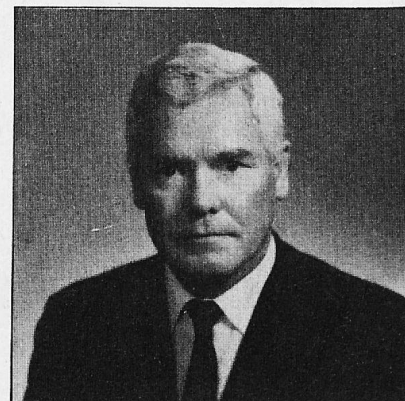
**Srta. FRANZISKA KUMMER**, solteira, natural de Basiléia, e que veio de Kuala Lumpur/Malásia.



Aos nossos novos e simpáticos Colegas os melhores votos de sucesso profissional e satisfação pessoal!

Caros Compatriotas,

É com grande prazer  
que venho saudá-los hoje  
na "Revue Suisse".



Tendo chegado ao Rio de Janeiro em 24 de agosto, já tive o privilégio de conhecer pessoalmente um bom número de nossos compatriotas da "Cidade Maravilhosa".

A minha nomeação para o Rio representa para mim um retorno a este magnífico país que é o Brasil, pois já servi em São Paulo de 1959 a 1964. Quanta mudança, quanto progresso notável realizado no espaço de um quarto de século!

A acolhida que todos me deram me sensibilizou pelo seu calor humano e pela sua espontaneidade. Esta atitude constitui para mim um verdadeiro estímulo no início de minha estada aqui. Não pouparei esforços para corresponder à sua inteira expectativa e para fortalecer cada vez mais os laços que já os unem ao Consulado Geral.

Desejo aproveitar esta oportunidade para desejar-lhes Boas Festas e um próspero Ano de 1988.

**FRANÇOIS PILLONEL**  
Cônsul Geral da Suíça

### CÂMARA DE COMÉRCIO SUÍÇO-BRASILEIRA

Av. Rio Branco, 99 - s/201 - 20040

RIO DE JANEIRO

Tel.: 253-4617

A CÂMARA DE COMÉRCIO SUÍÇO-BRASILEIRA recebeu, em 1º de outubro de 1987, o Dr. Victorio Fernando Bhering Cabral, Secretário de Estado da Indústria e Comércio do Rio de Janeiro, que proferiu uma palestra sobre o tema: A POLÍTICA E O DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO DO ESTADO, fazendo uma análise da situação na época da posse do novo governo e quais as metas do mesmo.

Poupar + prevenir =

FUNDO DE SOLIDARIEDADE

DOS SUÍÇOS NO EXTERIOR

Endereço:

Gutenbergstrasse 6, CH-3011, Bärna





## 65º CONGRESSO DOS SUÍÇOS NO EXTERIOR

19 - 23 de agosto de 1987 à Weinfelden, Thurgau

Descobrir Weinfelden, o Cantão de Thurgau como um todo, é surpresa da mais agradável devida à beleza, rusticidade da paisagem e gentil acolhida do seu povo.

Esses encontros foram muito bem organizados sob a presidência do sr. Walther Hofer e do seu secretariado liderado pelo Sr. Rudolf Wyder e sua ativa equipe que me cumpre agradecer e parabenizar.

Houve uns 400 participantes vindos de todos os rincões do mundo e, naturalmente, da própria Suíça, com autoridades da alta administração, como o Ministro Walter Fetscherin, novo chefe do Serviço dos Suíços no Exterior, dirigentes da NSH, autoridades do Cantão e da cidade de Weinfelden, sem naturalmente omitir o hóspede de honra, o Conselheiro Federal Leon Schlumpf, que fez uma apresentação cheia de bom humor e animadora para nós suíços do exterior.

A maior parte dos participantes vem dos países vizinhos, e me parece que vem cada vez menos gente dos países de além-mar, principalmente da América do Sul.

Do Brasil, além do seu servidor, vale a pena mencionar a participação do Sr. François von Mandach, nosso delegado residente na Suíça, dos srs. Erwin Zimmermann, Heinz Rostock e do pastor Andreas Streiff como delegado das igrejas reformadas.

Houve preliminarmente encontros de "comitês" especializados como Escola, Fundo de Solidariedade para preparar os trabalhos em vista:

1. da Reunião da Comissão dos Suíços do Exterior (6ª feira);
2. da Assembléia plenária (sábado), durante a qual foi debatido o tema escolhido desse congresso, a saber: "Sistema de seguros sociais na Suíça e os benefícios extensivos aos suíços do exterior (AVS/caisse maladie)."

A 5ª Suíça quer fazer valer os seus direitos e principalmente melhorar o seu estatuto a respeito de AVS e seguros sociais. Há uma sensação de que somos cidadãos de 2ª classe neste aspecto e em outros também, como assistência educacional, direitos civis etc., e que nos cabe um tratamento mais justo e condigno por parte das entidades suíças. Cabe a nós defender o que consideramos como nossos direitos e esperar uma compreensão maior por parte das autoridades para com os seus concidadãos do exterior.

A cada ano o hóspede de honra, dessa vez o Conselheiro Federal Leon Schlumpf, reconhece o importante papel dos suíços no exterior no contexto das relações econômicas no plano internacional. Assim gostaríamos, em contrapartida, de um tratamento mais justo e generoso no que diz respeito a seguros sociais. Aqueles são muitas vezes deficientes nos países que nos recebem, principalmente para quem quer voltar para a pátria na hora da velhice.

O problema do seguro contra doença foi em parte resolvido pelo fato de que a "Krankenkasse Gruetli" aceitou um acordo no sentido de que todo membro do Fundo de Solidariedade possa integrá-la. Foi distribuída farta e interessante documentação. Basta tratar com o Consulado ou escrever a:

Fonds de Solidarité des Suisses de l'Etranger  
6, Gutenbergstrasse  
CH-3011 Berne, Suíça

Outros assuntos foram debatidos, tais como:

- transmissão da nacionalidade suíça ao cônjuge estrangeiro;
- direitos de voto nos assuntos de interesse nacional;
- proteção consular;
- formação dos jovens suíços do exterior (nova lei);
- serviço militar;
- CH 91 ou Expo Suíça 1991.

No ano passado nos foram solicitadas idéias sobre como realizar alguma coisa diferente, fundamental por ocasião daquela futura histórica manifestação.

Em nome da colônia suíça do Rio de Janeiro, o Sr. Erwin Zimmermann apresentou um papel redigido e assinado pelos presidentes das sociedades locais. Nesse papel sugere-se, entre outras coisas, a criação de um instituto bem no coração da Suíça (Brunnen) para orientar os jovens suíços do exterior sobre as raízes da terra deles, visando manter para amanhã as virtudes dos nossos antepassados. Esse papel vai ser divulgado pela CSE e discutido no ano vindouro.

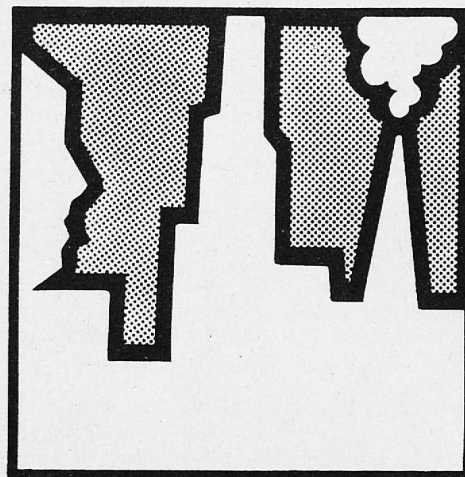
**Próximo Congresso:** 01 - 04.09.1988 à Naefels (Glarus) que comemora os 600 anos de independência

**Tema:** A 5ª Suíça, o seu futuro.

Desde já agradeço ao meu sucessor como delegado dos suíços do Rio de Janeiro, o Dr. João Ulrich Pestalozzi.

**GÉRARD DÉFAGO**  
Outubro/1987

## São Paulo



### CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 1754 - 4º andar  
Ed. Grande Avenida - 01310 - SP  
Caixa Postal 30.588 - 01051 - São Paulo  
Fone: 289-1033

### NOTÍCIAS CONSULARES

O nosso estagiário, **Gabriel Torrent**, que chegou a São Paulo em janeiro de 1986, submeteu-se em Berna às provas finais de admissão aos serviços do Departamento Federal dos Negócios Exteriores, nas quais passou com brilho e bravura. Para alegria dele e de seus colegas aqui, ele foi transferido, agora como Secretário de Chancelaria, para São Paulo onde, esperamos, permanecerá por longos anos.

### 19ª BIENAL INTERNACIONAL DE SÃO PAULO

Foi inaugurado, dia 2 de outubro, a 19ª Bienal Internacional de São Paulo, com a participação de 53 países, 400 artistas e 3000 obras. O tema "Utopia Versus Realidade" reuniu uma multiplicidade de estilos e se caracterizou pela ausência absoluta de uma tendência dominante, além do marcante crescimento do número de montagens, construídas às vezes com toneladas de material de infinita variedade.



Os participantes suíços, **Matias Spescha**, pintor, e **Barnabás Bosshart**, fotógrafo, receberam posições de destaque na imprensa paulista.

**Matias Spescha**, nascido 1925 em Trun/GR/Suíça, trabalha e vive desde 1958 em Bages/França. Com seu "couloir peint" ele criou uma nova forma de contemplação, "andando do preto para o branco".



**Barnabás Bosshart** nasceu em 1947 em Herisau/AR/Suíça, mudou-se por alguns anos para Londres, onde realizou em seu estúdio próprio trabalhos para as revistas Harper's Bazar, Vogue, Vanity, Fair, Cosmopolitan etc. Em 1982 descobriu, por acaso, a cidadezinha de Alcântara no Maranhão e se apaixonou por seus habitantes e a natureza. O resultado: uma série de 60 fotografias em branco e preto que chamam atenção pela iluminação e nitidez.

Presenciou a inauguração também o Dr. Cäsar Menz do Ministério da Cultura de Berna, como comissário da Suíça. O Cônsul Geral, Sr. Hansjörg Säuberli, e esposa homenagearam organizadores, artistas e amigos da arte com um coquetel que lotou a sua residência em 1º de outubro.

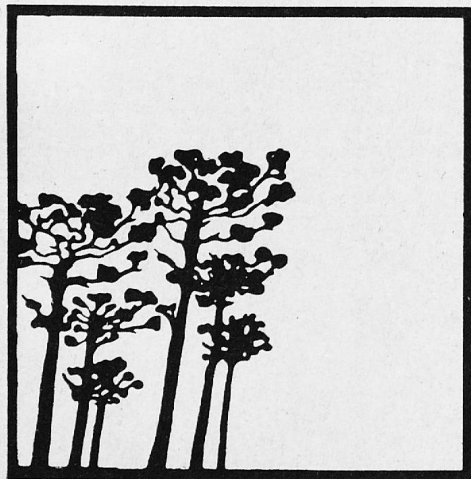
## FEIRA DA BONDADÉ

Mais uma vez a Suíça participará da Feira da Bondade, promovida pela APAE, em benefício da criança retardada, de 9 a 12 de dezembro no Anhembi. Haverá um stand com artigos típicos da Suíça como relógios Swatch, canivetes etc.

## MESSE DOMINICALE

Les catholiques Suisses Romands ont la possibilité d'assister à la Messe en français chaque dimanche à 10h45 à la Chapelle Saint-François de Sales, située à la Rua Mairinque 256, près de la station de métro Santa Cruz. Le predicateur est le Père Marius Rossier, originaire de Mase en Valais.

## Curitiba



## CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 - 11º andar  
Caixa Postal 1.783 - 80001  
Edifício Banrisul - Fone: 223-7553

Pouco após o início da primavera, no dia 3 de outubro, o Círculo de Promoções da Escola Suíça em Curitiba juntamente com o Clube Duque de Caxias, organizaram um "Oktoberfest" em benefício da escola. Apesar do mau tempo, o evento contou com grande número de convidados. Aos inúmeros participantes, foi oferecido um boi inteiro, assado num rolete especialmente construído para a ocasião, com "Goulasch", "Fleischkäse" e "Bratwurst", comidas típicas alemãs,

bem como bolo caseiro etc. O acompanhamento musical foi da banda "Tirolese de Treze Tílias" e da banda "Moacir" de Blumenau. A festa foi um sucesso total, resultado da cooperação mútua das colônias de língua alemã de Curitiba.



à esquerda — Sra. Cônsul da Suíça Ruth Eichelberger  
ao centro — Sr. Cônsul da Áustria Walter Jiraschek  
à direita — Sra. Cônsul Geral da Alemanha Dr. Gründer

\* \* \*

De 1º a 12 de outubro aconteceu o VII Campeonato Mundial de Pára-quedismo em Foz do Iguaçu, do qual também participou a Suíça com uma equipe de 4 homens. Entre os 25 países participantes, nossos pára-quedistas ocuparam o 10º lugar na modalidade TR4.

\* \* \*

O Consulado em Curitiba está com o seu quadro novamente completo. No dia 5 de outubro de 1987 chegou a Curitiba, diretamente de Bern, a Senhorita **ANITA TINGUELY**, originária de Rechthalten/FR. Apresentamos à Senhorita Tinglely nossas cordiais boas-vindas.

## Belo Horizonte



## AGÊNCIA CONSULAR

Rua Alcatrazes, 161  
Bairro Jardim Atlântico  
Fone: 441-5181

## CORAL "LA CHANSON DE FRIBOURG"

Esteve em Minas Gerais, de 5 a 7 de agosto, o Coral suíço "La Chanson de Fribourg". Em Belo Horizonte fez duas apresentações: às 12:30 do dia 5 na Reitoria da UFMG, comemorando o 60º aniversário desta universidade; às 20:30 do mesmo dia lotou a Igreja São José numa belíssima apresentação, que arrancou elogios e entusiásticos aplausos da grande maioria presente em mais uma solenidade comemorativa do 90º aniversário da capital mineira.

Emergente de uma grande delegação de Fribourg que participava da inauguração da Queijaria-Escola doada pelo Cantão e a cidade de Fribourg à Nova Friburgo, o Coral apresentou-se ainda em Ouro Preto e Congonhas do Campo, respectivamente nos dias 6 e 7 de agosto.

## FESTA NACIONAL

Este ano a Colônia Suíça de Belo Horizonte comemorou a Festa Nacional no dia 9 de agosto. 100 patricios entre adultos e crianças se reuniram no bonito clube da Ciminas em Pedro Leopoldo a partir das 12 horas. Foi servido um variado tira gosto, e a empresa ofereceu a caipirinha como aperitivo. Às 13:30 foi servido o almoço: um suculento e variado churrasco com tudo que normalmente o acompanha. Logo após, através de uma fita gravada pela Rádio Suíça Internacional, tivemos a oportunidade de ouvir os sinos da Igreja de Savagnier no Cantão de Neuchâtel, a mensagem do Presidente da Confederação, Sr. Pierre Aubert, aos suíços no exterior e o hino nacional. Em seguida num clima mais descontraído, como se faz anualmente, foram sorteados alguns brindes oferecidos por participantes da festa. Muito naturalmente foram-se formando grupos afins em animadas conversas ou para jogar jass. A beleza natural e o belo playground convidavam as crianças e alguns adultos a se espalharem divertidamente pelas redondezas do bem dotado clube.

Vale lembrar que durante toda a festa, músicas folclóricas suíças traziam aos mais saudosos a doce lembrança da pátria.

## FELIX VALLOTTON

No dia 5 de agosto teve lugar, na Grande Galeria do Palácio das Artes em Belo Horizonte, o cocktail de abertura da exposição "Arte Gráfica de Felix Vallotton". O evento contou com a presença de artistas plásticos, críticos de arte, jornalistas, colecionadores e apreciadores de arte em geral. O acervo composto de quase 300 obras foi exposto de modo a mostrar distintamente todas as fases da arte gráfica do grande mestre suíço que viveu em Lausanne e Paris entre 1865 e 1925. O tema da vida parisiense dominava toda a sua produção gráfica, e é na gravura em madeira que Vallotton encontrou seu caminho e ascendeu à fama.

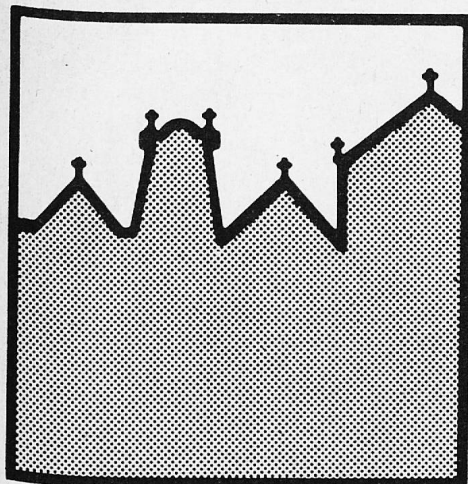
A exposição apresentou pela primeira vez na América Latina a obra gráfica integral de Vallotton, desenhos preparatórios e gravuras originais da Galeria Paul Vallotton S.A. de Lausanne.

Comentou-se na abertura que esta exposição viria a ser até hoje a mais completa e a mais importante mostra de arte já apresentada em Belo Horizonte.





## Salvador



### AGÊNCIA CONSULAR DA SUÍÇA

Praça da Inglaterra, 2 - 1º andar  
40010 Salvador/BA  
Caixa Postal 16  
CEP 40000  
Tel.: (071) 242-5618

### SWISSAIR BRASIL INFORMA:

#### NOVA VIA-FÉRREA LIGA O AEROPORTO DE GENEBRA AO CENTRO DA CIDADE EM APENAS SEIS MINUTOS

Em junho deste ano foi inaugurada uma estação ferroviária no Aeroporto de Genebra, conferindo aos passageiros o acesso direto à mundialmente conhecida Rede Ferroviária Federal da Suíça e reduzindo para seis minutos o tempo de viagem até o centro da cidade.

A nova estação está convenientemente localizada a apenas duzentos metros do terminal do Aeroporto e nela trafegam mais de duzentos trens por dia, com um intervalo máximo entre as partidas, de somente 18 minutos. Cerca de 190 milhões de dólares foram

gastos na sua construção e deverá atender a mais de dois milhões de viajantes por ano.

Esta ligação com a via-férrea representa mais um passo na constante adaptação do Aeroporto de Genebra às necessidades do moderno viajante, igualando-o ao Aeroporto de Kloten, em Zurique, onde uma eficiente estação ferroviária está operando desde 1980. Juntamente com as facilidades do sistema integrado de despacho de bagagem "Fly-Baggage", os dois aeroportos intercontinentais da Suíça agora oferecem uma combinação única de serviços aéreo e ferroviário.

GENERAL DIRECTORATE PTT  
RADIO AND TELEVISION  
BERNE SWITZERLAND

# SWISS RADIO INTERNATIONAL D 87

Effective November 1, 1987 - March 5, 1988

Swiss Radio International  
Radio Suisse International  
Radio Svizzera Internazionale  
Schweizer Radio International  
Radio Suisse Internationale  
Radio Svizzera Internazionale

## TARGET AREAS

UTC 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

### EUROPE

3985	F	G	I	E		RSR		NO		3985		RSI							E	G	I	F	DRS	NO
6165	F	G	I	E		RSR				F	G	I	E		RSI				E	G	I	F	DRS	NO
9535	F	G	I	E		RSR				F	G	I	E		RSI				E	G	I	F	DRS	NO
										12030		F	G	I	E	NO								
																			SOUTH WEST	6035	S	230°		
																			SOUTH WEST	9680	P	245°		
																			NORTH WEST			6190	E	305°

### SOUTH AMERICA

F	S	230°
F	S	260°
F	S	245°
F	S	230°

			5965	P	I	G
			9885	P	I	G
RELAY MOYABI GAB			11925	P	I	G
			12035	P	I	G

### NORTH AND CENTRAL AMERICA

5965	I	E	S	260°	
6135	F	E	S	305°	
9725	F	E	S	280°	
9885	I	E	G	290°	
12035	I	E	G	305°	
6135	I	E	G	F	305°
9725	I	E	G	F	305°
9885	I	E	G	F	320°
12035	I	E	G	F	320°

A = Arabic I = Italian  
E = English P = Portuguese  
F = French S = Spanish  
G = German  
■ = Music/Rumantsch/Esperanto \*)

Relay of domestic service:  
DRS = German prog.  
RSI = Italian prog.  
RSR = French prog.

\*) On directional transmissions  
also monthly relay for  
Red Cross Broadcasting Service

### AUSTRALASIA

9560	I	E	G	F	E	260°
9885	I	E	G	F	E	245°
17830	I	E	G	F	E	65°
21695	I	E	G	F	E	80°

### FAR EAST

9885	E	F	G	I	50°
11935	E	F	G	I	50°
15570	E	F	G	I	65°
17830	E	F	G	I	65°

RELAY BEIJING CHN	11695	E	I	G	196°
	11955	E	F	G	80°
RELAY KUNMING CHN	15135	E	F	G	165°
	15570	E	F	G	90°
	17830	E	I	G	80°
	21695	E	F	G	80°

### SOUTH AND SOUTH - EAST ASIA

9885	E	F	I	125°
15430	E	F	G	125°
17830	E	F	I	140°
21695	E	F	G	110°
15525	A	A	A	125°

### NEAR EAST AND EAST AFRICA

12030	G	F	E	I	200°
15430	G	F	E	I	185°
17570	G	F	E	I	165°

15430	A	A	A	200°		
17830	A	A	A	140°		
9885	A	A	E	G	F	170°
11955	A	A	E	G	F	170°
15420	G	F	I	P	185°	
12035	G	F	I	P	140°	
15570	G	F	I	P	200°	



# Wie man als Auslandschweizer auch im Ausland Schweizer bleibt.

Ein Schweizer in der Schweiz ist eingebettet in vertraute Verhältnisse, gewohnte Sprache, heimische Atmosphäre.

Ein Schweizer im Ausland hat all das nicht.

Um so mehr braucht er die heimatliche Stimme, die hilft, dass einem Schweizer in der Fremde die Schweiz nicht fremd wird: die Tages-Anzeiger-Fernausgabe.

Sie ist ein wöchentlicher engbeschriebener Brief aus der Heimat. Sie ist die Ausland-Wochenausgabe des Tages-Anzeigers, der meistgelesenen abonnierten Zeitung der Deutschschweiz. Sie ist auf 16 Dünndruckseiten ein Querschnitt durch das ganze Spektrum von der Politik bis zum Sport.

Die Welt aus Schweizer Sicht und die Schweiz aus erster Hand – das gibt Ihnen die Fernausgabe, wie niemand es sonst kann.

Schicken Sie uns den Coupon. Dann können Sie die Fernausgabe gratis kennenlernen oder im kostengünstigen Abonnement regelmässig lesen.



## Die Preise der Tages-Anzeiger-Fernausgabe in Schweizer Franken

Gewöhnliche Postzustellung	3 Monate	6 Monate	12 Monate
BRD, Dänemark, Finnland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Zypern	22.80	44.80	87.60
Übrige Länder	25.30	49.70	97.40
Luftpostzustellung			
Europa und Mittelmeerländer, Spanisch	24.60	48.50	94.80
Westafrika	27.30	53.60	105.40

**Tages-Anzeiger**  
FERNAUSGABE

☐ Ich abonniere die Tages-Anzeiger-Fernausgabe  
Die ersten 4 Ausgaben sind gratis

Gewünschte Zustellart:  
☐ Luftpost  
☐ gewöhnliche Post

Gewünschte Zahlungsweise:  
☐ jährlich  
☐ halbjährlich  
☐ vierteljährlich

☐ Ich möchte die Tages-Anzeiger-Fernausgabe kennenlernen.  
Schicken Sie mir 4 Ausgaben gratis.

Zustell-Adresse:

Name: \_\_\_\_\_  
Vorname: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_  
Land: \_\_\_\_\_

Abonnementsrechnung an:

Name: \_\_\_\_\_  
Vorname: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Coupon einsenden an: Tages-Anzeiger  
Vertrieb/Verkauf, Postfach,  
CH-8021 Zürich